

Mekeka iná kapichako yukuna marí eja'wá nakú

Fermín YUCUNA

Le chemin des âmes défuntés

Traduit et annoté par Laurent FONTAINE



Auteur : Fermín (Je' rúriwa) YUCUNA
Illustration : Fermín YUCUNA
Transcription yucuna et traduction en espagnol : Virgelina MATAPÍ
Correction de l'orthographe yucuna, traduction française et notes : Laurent FONTAINE

Copyright © 2015

Avec le soutien du
Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale (LACITO-CNRS)
Francia
fontaine@vjf.cnrs.fr

Kalaíke'e i'má riyukuná

1. Marí te' rí nakú Karipú Lakena i'má júpimi imaká.
2. Júpija karipu lakena i'maká rinaku.
3. Kajawaja júpichami jeí kapichata najmeremi i'maka, rajñapakaloje pacha. Marí kaje aú ne'micha.
4. Rejechami Lajmuchí kemichari Jaikomijlo:
5. – Jáikomi ñaké numá wajluwa chuwa. Kaja unká paala we'maká marí the' rí nakú
6. Puínkuwa marí the' rí, we'makare nakú.
7. Kaja wata'ojlá i'makaji maawaje, e'iyonaja unká paala we'makajla maawa.
8. Kajrú waní mejí'wakaji marí puinkuwa nakú.
9. Ñaké chuwa wácho'jiko yenojó je'chú chojé.
10. Rejo palá i'makaje. Unká iná me'jiwakaji i'malá rewá.
11. Ñaké chuwa we'jnajika, jaikomi.
12. – Ñaké iká, ke ne'michaka.
13. E kaja naji'chaka eja'wá jena namákalaje mere ka pe'iyó nacho'koloje reyá penaje.
14. E naji'cha wakapá. Iká aú naji'cha eja'wá jena.
15. E nachipúka'chiya chipu chipu eja'wá nakú namákalaje mere ka pe'iyó.
16. Kajawaja nepháchiya ya'jné, eja'wá muchuri ne'makare nakú.
17. E Lajmuchí kemicha: – Jáikomi, maare cha pe'iyó.
18. Maareya kaja wácho'je, ke rimichaka.
19. Maare penajemi walakenami i'majeño maawa.
20. Pala wajñajika wakakuwa, lichipá mujumi kujú kaje majó. Riká lámá'tajeri eja'wá maarewa.
21. Ñaké i'majeño maarewa, unká me'jiwakaji i'malaje kajú wani.
22. Maareyá kaja nácho'koloje yenojó i'maká.
23. Neká penajenami neká ejo'kaja je'chú chu kele Kaipu lakena, Waká'aperi chi'naikana.

Fermín (Je'rúriwa) Yucuna

- Les Karipú Lakena vivaient sur cette terre il y a bien longtemps.
Ils y restèrent un long moment.
Un jour, un serpent tua leur frère cadet, parce qu'il avait mangé quelque chose d'interdit.
Alors Lajmuchí dit alors à ses frères:
– Frères, après ce qui s'est passé, je dois vous dire que cette terre n'est pas bonne pour nous.
Elle est nocive pour notre existence.
Nous avons bien essayé d'y vivre, mais elle n'est pas bonne pour y rester.
C'est beaucoup trop dangereux.
Nous allons donc monter dans le ciel.
Là, il y fait bon vivre. Aucun danger.
Partons donc tout de suite, mes frères.
– Bien.
Alors ils firent les mesures de ce monde pour voir où était le milieu.
Pour cela, ils utilisèrent une massue.
Ils firent le tour pour voir où était le centre.
Enfin ils arrivèrent très loin au “nombriil du monde”.
Lajmuchí dit alors : – Frères, le centre est ici.
Nous décollerons d'ici.
Ici vivront nos descendants.
Nous allons bien mâcher notre coca, et nous arrangerons ce monde avec les cendres qui tomberont de notre cigare.
Ainsi cela permettra quand même d'y vivre.
Puis ils s'envolèrent.
Et ils sont encore dans le ciel, de même que le Yuruparí.

24. Marí kaje aú kají te'rí we'makare nakú, waló kele te'rí. Voilà pourquoi nous disons que cette terre est notre mère.
25. Marí kaje rupulamani weká kaja ruká a'yó wajló a'jnejí we'makaloje ripalamani penaje. Nous vivons grâce à elle ; c'est elle qui nous alimente.
26. Eya unkajikee ru'majla kele, e kaja unká meke la'je wejáta'jla nakaje jipa nakú. Sans elle, il serait impossible. Comment pourrait-on semer sur de la pierre.
27. E kaja unká na palamani kalé we'majlacha rejechami. Nous ne pourrions pas vivre.
28. Marí kaje aú The'rí Ñamatu ruí. C'est pour cela que cette Terre s'appelle *Ñamatu* [femme primordiale].
29. Ruwakaje ru'má i'maká: "Nuyani piyukeja yuwani penajemi i'majika. Ne'majika ketana ne'majé eja'wá chu. Majó kaja ne'jnaje nuchaje." Un jour elle dit: "Tous ceux qui vivrons ici sont mes enfants. Ils n'y resteront qu'un moment, puis ils reviendront à moi."
30. Marí ke ruyeuka'ka riwakaje i'maká. Ainsi, elle nous maudit dès le départ.
31. Marí kaje aú iná kapicho. Voilà pourquoi l'on meurt.
32. E kaja nakapichatakaloje iná the'rí e'iyaje penaje. On est fait pour disparaître en retournant à la terre.
33. Marí kaje aú naja'a iná tami the'rí e'iyaje. Alors on est enterré.
34. Kaja jupichami iná keño'to the'rí penaje piño. Et avec le temps, on redevient de la terre.
35. Kaja the'rí penajenami weká. Marí kaje aú wewiña'ó the'rí penaje. Nous sommes prédestiné à nous retransformer en terre.
36. Riká kele rumichaka nakú i'michaka: "Ne'majika ketana, ne'majika e kaja majó kaja ne'jnaje nuchaje." Kele iná taja'oka riká rumicha nakú i'michaka. Et cela à cause de ce qu'elle a dit.
37. Marí kaje aú piyukeja iná kapicho. Donc nous y passerons tous.
38. Unká na kemalajla: "Nuká unká taka'laje." Personne ne peut dire: "Moi je ne mourrai pas".
39. Piyukeja wataka'jika eja'wá chu. Nous devons tous mourir sur cette terre.
40. Eyá kaji the'rí we'makare nakú, pajñákani ke weká eja'wá minana wa'té: jemana, kawayana, piyutena, jarechina, laya'na. Et nous vivons à côté de maîtres de ce monde: les tapirs, les cerfs, les anacondas, les esprits telluriques *Jarechina* et *La'yana*.
41. Neká la'ño iná yaipuni. Ils nous infligent des maladies.
42. Eya iná wátaka chu Karipú Lakena amákana, e kaja iná i'jné apú chuwa nachaje. Si l'on veut voir les Karipú Lakena, il existe un chemin pour aller les trouver.
43. Marichúnaja kalé i'jnaño nachaje namarichú ka chuwa. Mais seuls les chamanes peuvent l'emprunter par le pouvoir de leur pensée chamanique.
44. E kaja iná jeño'o apú eja'wá nakoje. Riká nakú Kamarai pichani nápana. On saute alors dans un [premier] monde : celui de Kamarari, le Dieu du Tonnerre.
45. Reya iná jeño'o apú the'rí nakoje. Maare kaju nakaje yuro i'maká: De là l'on saute à une autre planète (terre), dans laquelle il y a différentes choses :
46. Re kaja jiñana chi'narikana, inaana neká, máleena aumaka ke naumaka. Des diabliesses en soutanes qui brûlent les âmes des morts pour les recycler.

- Neká ka(ra)'taño ina'uké taka'ño pechú namakapokoloje neká rejomi.
47. Reya yawi pirakana ñakamina yuro re kaja i'maká. Là vivent également les âmes des chiens.
48. Re kaja karena, re kaja Kerawiyú yuiro i'maká. Il y a aussi du vent, et le lac Kerawiyú.
49. Kele Kerawiyú we'makare nakú, juni jálomi ke kaja riyuiko. Ce lac est là-haut un véritable océan.
50. Jupimi cha'tatari pheñawila michuna i'maká wakaje, riwakaje Ja'timaja yuiño i'maká. Nachi'na amakaruna ja'piyá. Riwakaje namá ri'maká apú chuwa. Il y a bien longtemps, la tribu aînée des Tanimuca, appelée Ja'timaja, disposait encore du pouvoir de vision de ses ancêtres.
51. Riwakaje nayuri nachi'na ñakami i'maká riwa'phe penaje. Ce sont eux qui y installèrent les spectres de leurs aïeux pour garder le lac.
52. Neká penajenami yuriño riwa'phe i'maka, jíñana neká. Et ainsi restèrent-ils en ces lieux sous forme de démons.
53. Marí kaje aú unká katakajo kale riká. Ce n'est donc pas un lieu de divertissement.
54. Re kaja Malakala Chi'narikana lapa'ó riturena. L'Ancêtre de l'Açai s'aligne sur son rivage.
55. Apojó pitá apú tara'ó. Riká nakiya neño'o, Kerawiyú chaya. Jeño'ño apú malakala chi'narikana nakoje. Et en sautant par-dessus le lac Kerawiyú jusqu'à l'autre rivage, on trouve un autre ancêtre açai.
56. Natá'aka pekowaka kajú we'ikaño jeño'ño rinakoje. C'est une épreuve que seuls les plus savants peuvent surmonter.
57. Eyá unká chu iná we'ila kajú nakaje, e kaja unká iná jeño'la kapichakajo riká, kajaya kajuni Kerawiyú. Les autres meurent faute de pouvoir sauter suffisamment loin tant le lac Kerawiyú est immense.
58. Ijama piyaka'ko pha'nojo. A partir de l'autre côté, la vue est voilée par la brume.
59. Marí kaje i'makale kajú eja'wá pura'ko pichani aú. Il y a beaucoup de tonnerre et d'éclairs.
60. Riká mejé kuwa'ro kajú Kerawiyú chaya. Riká iná jema'a mejé tijijiji, ke rimeje kuwa'ko Kerawiyú chaya. Il y a toujours beaucoup de tonnerre au-dessus de Kerawiyú.
61. Riká iná kemá nakú: "Meke kajú wa(ni) eja'wá pura'ko!" On s'écrit alors : « Qu'est-ce que ça gronde ! ».
62. **Maareya i'má mekeka iná kapichako yukuna marí eja'wá nakú.** **A présent, je vais expliquer ce qui arrive après la mort.**
63. Ka(r)ipú lakena kemaño jupimi i'maká, nácho'ko wakaje, yenoje i'maká, riwakaje nemá i'maká: Le jour où les Karipú Lakena s'apprêtèrent à partir dans le ciel, ils dirent :
64. – Maare yuwana penajenami yurijiko ee wayami. – Nos descendants resteront ici après nous.
65. Nachi'na yani wajájikee napechuwa neká i'jnájeño wamaje majó. Et seuls ceux qui disciplineront leur esprit comme leurs ancêtres, pourront aller nous rejoindre.
66. E kaja wemaje ejo'okaja ka'jná walakena. C'est ainsi que nous pourrons reconnaître ceux qui sont encore nos descendants

67. Eyá unká wajálaño napechuwa nachí'na puráka'lo nakú, unká meke la'je namálaje weká, wayukunaja kalé nawe'peje. [dignes de ce nom].
Les autres, qui n'auront pas appris les paroles de leurs ancêtres, ne pourront pas venir nous voir ; ils ne connaîtront de nous que notre histoire.
68. Reyá walakena yurojo i' majika, kaja nephajika nená chojé wakaje nácho'jo majó wachaje, e kaja unká meke wemalaje raú. Ainsi nos descendants ne vivront qu'un temps. Quand leur heure arrivera, ils viendront nous voir, mais nous ne pourrons rien pour eux.
69. Pamá ne'iyajena taka'ño, pheñawilana kaja najacha nakuja riká kele nemicha nakú, eya yuwana penajenami kapichajiko e, peyajweya ka'jné. Par exemple, il y a ceux qui meurent simplement de vieillesse, ceux qui meurent encore en pleine force de l'âge.
70. E kaja unká paala i' majika wapechu nakú. On se sent alors mal.
71. Eyá yuwají yewichaja ñapaka kapichajo ka'jné, peyajweya ka'jné, e kaja unká paala napechu i' majika. Quelle tristesse également de perdre un enfant qui n'a même pas terminé sa croissance...
72. Eya wajé moto'jika ka'jné yuwaji, tajá'jika ka'jné, e kaja unká meke i'malaje. De même pour un nouveau-né, s'il meurt, nous n'y pourrons rien.
73. Kaja unká ri'malá jupi eja'wá chu. Il n'aura pas vécu longtemps.
74. Eyá marichuna wajari napechuwa nachí'na puráka'lo ja'piyá, kaja nala'ká iná maná wakajé, wakaje nala'a iná jenaku, nañapataka iná wakaje, nemá inajlo: Quant aux chamanes qui auront accepté de souffrir pour apprendre les paroles de leurs ancêtres, on les prépare chamaniquement et, à la fin de leur formation, les Karipú Lakena leur disent :
« Mon petit-fils, nous te laissons sous le pouvoir de tes ancêtres visionnaires¹.
Ce pouvoir que tu as voulu recevoir n'est pas sans danger ; si l'on ne suit pas les recommandations, on meurt rapidement.
75. "Nulake ilé wayuri piká pichi'na amakaruna ja'piyajena.
76. Unká palani kaje kalé kele piwata ja'piyajena yuikano, meji'wakaje, kapichakajo, unká chu iná jema'lá inajló kemakana, kiñaja iná kapichako.
77. Ñakeji ja'piyajena yuwajíyaja, meke i'maká wakaje ñakeji kapicho. Même si on commence à apprendre très jeune, on peut perdre ce que l'on a appris d'un moment à l'autre.
78. Marí kaje aú unká katakajó kalé ñakeji yuiko i'maká. Voilà pourquoi ce n'est pas un jeu.
79. Ñaké palá piyoro ñakeji ja'piyá piwe'pikaloje yuwana penajenami mu'jí. Tu dois donc en faire bon usage pour protéger et soigner les jeunes générations.
80. Eya mapeja, pikatájiko ee, yuwana penajenami nakú ka'jné e kaja wapa'taje pe'iyowa pinakiya pichi'na amakaruna. Si, au contraire, tu t'en sers à leurs dépens, nous te retirerons la moitié de ce pouvoir.
81. Eyá unkajikee pema'a pijló kemakana, e kaja kiñaja piphájika majo wachaje. Et si tu ne suis pas les recommandations, tu seras vite de retour parmi nous.
82. Kajaya unká pema'laje pijló kemakana, On meurt rapidement sous la charge d'un

¹ **Amakaruna** (Yuc.). "Visionnaires". Qui ont le pouvoir de "voir" (amáka), notamment au travers du corps ou dans les différents mondes.

- kaja iná la'ó meji'wa, kiñaja iná kapichako ñakejí ja'piyá.”
83. Marí kaje aú, weká maichuna, unká wala'ló wamakaji ina'uké.
84. E'iyonaja nemá maichuna nakú: “Neká kapichataño weká.” Unká nawe'pilá rinakoje. Aú mapeja napajlaka iná nakú.
85. “E ne'iyajena maichuna unká ina'ukelaruna, neká kapichataño ina'uké, aú kiñaja nakapicho.
86. Eya unká chu iná kátalo eja'wá nakú, manaija ka'jné pilama'taka eja'wá ka'jné, piwe'pika ka'jné yuwaná mu'jí pa'pataka ka'jné neká me'jiwakaji liya, kapichakajo liya, pila'ka ka'jné Chi'naikana maná ka'jné, kaja piwajákaloje yuwana penaje, pila'kaloje namaná penaje.
87. Ne'iyajena ka'jné wajaño napechuwa yaleji ja'piyá ka'jné, pukunaji ja'piyá ka'jné, nachí'na puraka'lo ja'piyá ka'jné.
88. Ne'iyajena kewaja kalé yuiño ñakeji ja'piyajena.
89. Unká piyukeja kalé, jema'ño najluwa kemakana.
90. Marí kaje iná la'ka chu ee kaja pu'jí Chi'narikana pechu la'kó raú.
91. E kaja iná kapichako chu eja'wá chu, e kaja iná ka'á, iná ajñákechi nupana. Riká yuiro marí the'ri e'iyaje.
92. E kaja iná ijlú chu, iná pechumi jácho'ro. Iká jácho'ro pukhuja Chi'narikana chaje.
93. E kaja pipechumi jácho'o iñe'pú riká, yenuri, riká chuwa pipechumi jácho'o.
94. E kaja piphá paineko yawi pirákana ñakami nakú. Piyawite penajemi ñakami nakú.
95. Pala chu pila'ka chu piyawite nakú ka'jné, unká chu piña'tala ka'jné riká, pala ka'jné pa'chaka ra'jné, re ka'jné
- pouvoir que l'on ne peut assumer. »
- Voilà pourquoi, nous les chamanes, nous ne pouvons pas nous moquer² des gens. Néanmoins, les gens accusent souvent les chamanes de malédiction. Ils parlent à tort, sans savoir.
- « S'il y a des mauvais chamanes qui tuent des gens, ils mourront vite.
- Tandis que si l'on ne joue pas à cela, on peut vivre tranquillement en réordonnant le monde, en faisant passer les maladies ou en évitant la mort des nouvelles générations, en prononçant les incantations nécessaires à leur initiation au Yurupari et à leur formation.
- Parmi ceux qui disciplineront leur esprit, certains assumeront la charge des chants, d'autres celle de la maloca, d'autres les paroles [chamaniques] des ancêtres. Seuls certains parviendront à assumer de telles charges.
- Ce n'est pas tout le monde qui peut respecter les recommandations. Lorsqu'on les respecte, le Yurupari est content.
- Et quand on meurt en ce monde après avoir mangé des choses interdites, celles-ci restent ici sur cette terre.
- L'âme que l'on a dans l'œil³ va directement retrouver le Yurupari.
- Ton âme remonte par un sentier de montagne puis s'envole.
- Tout d'abord, tu rencontres l'âme d'un chien mort, celle de celui qui fut ton propre chien.
- Peut-être que tu t'en occupais bien, sans le battre, et en lui donnant bien à manger, jusqu'à ce qu'il meurt.

² **Wamakaji la'kajo** (Yuc.). Se moquer. Jeter des mauvais sorts.

³ **Pechumi** (Yuc.). Âme d'une personne ayant quitté son corps (et plus précisément ses yeux) après sa mort. Pendant que la personne est en vie, les Yucuna la perçoivent dans son œil, tandis qu'elle disparaît après la mort (parce qu'ils ne la voient plus). En fait, il s'agit probablement du reflet de l'observateur regardant dans la rétine d'une autre personne. Après la mort, la rétine perd ses propriétés réfléchissantes ou brillantes, lui permettant de refléter la lumière comme un miroir.

96. kele yawi taji'cha ka'jné.
E kaja ripechumi wátakaloje piká iñe'pú chu. Son âme t'attend alors sur le chemin.
97. E kaja pipichicha piyawité pechumi nakú.
E ramá pipechumi waicha. E rimá rijló: Lorsque tu t'approches du spectre de ton chien, il voit arriver ton âme et lui dit :
98. – Jai! ke rimichaka. Aa! Ilé numina waicha. – Ah! Voici mon maître qui arrive.
99. Aa! Nu'make wakaje pala rijwa'té. Que j'étais bien avec lui !
100. Pala ra'ke no'jné i'majika. Il me nourrissait bien.
101. Riká penaje ta recho'ko iná loko'pani. E Alors il accourt vers ton âme, la sert
kaja ripata riká rejechami, e rimá inajlo: contre lui, et lui dit :
102. – Aa! ke rimichaka. Wajé piká majó numiná! ke rimichaka pijló. – Ah ! Te voici enfin mon maître !
103. Aa! Ilewa nu'make wakaje pijwa'té pala Quand je vivais avec toi, tu t'occupais si
pila'ke nunaku riwakaje i'maká. bien de moi !
104. Riká pejeta ripako'chiyaka riká. E Puis il te prend par la main et te donne de
ra'cha rinuma juni. l'eau à boire.
105. E pijapijano iná i'raká riká kajaya On a alors très soif après être monté si
yenuri kele iná jácho'o chuwa. haut par la montagne.
106. Kaja iná péchumija iná iphaka iná Comme on est à bout de souffle, le spectre
yawité pechumi nakú. du chien nous reçoit alors chez lui.
107. E ra'a inajlo a'jneji. Et il nous offre de la nourriture.
108. Iká iná ajná kaja yewichaja iná taka'ka On est alors affamé.
me'pijí nakú.
109. E kaja ra'pitata iná juni. Aú kaja ripaka Puis il nous fait prendre un bain, et nous
iná nakiya. E kaja rapiro'o iná nakiya lave en nous léchant entièrement le corps.
piyuke iná napona nakiya.
110. E kaja rithupa'ta iná nakiya kupatú ke Il nous enlève alors toutes nos verrues⁴.
rakuwa'tako iná nakuwa. Riká piyuke
ritupa'tá iná nakiya.
111. Eya iná yawite chapú iná amakare, Quant à celui qui maltraitait, bâtait son
wa'jini iná ña'takare ka'jné, unká ka'jné chien ou ne lui donnait pas à manger, le
iná a'lá ra'jné pala. E kaja ritáji'cha. E chien, une fois mort, va le lui faire payer.
kaja ñaké kaja ra'chaka pipechumijlo
riwemí.
112. E kaja iná taki'cha ñaké kaja piño. Car immanquablement viendra le jour où
il mourra à son tour.
113. E kaja pipechumi jácho'cho ñákeja kaja Dans ce cas, ton âme monte par le même
piño. chemin.
114. E kaja kele iná yawité ñakami wátai iná Et le spectre de ton chien t'y attend de
re kaja. E rimá inajlo ñákeja kaja piño. même.
115. Riká penaje ta yawi ñakami ña'ka ya'rí. C'est alors qu'il se saisira d'un fouet et
Riká penaje rimaká inájlo: – Na ta kele dira : – Qui voilà qui arrive ?
waicha majó?
116. Aa! piká ta chi kele? ke rimaka inajlo. Ah ! C'est toi ? Toi qui m'a tant maltraité,
Ilewa nu'make wakaje pijwa'té chapú qui me battait sans arrêt et refusait de me
pamajika nu'majika. Wa'jini piña'tajika donner à manger !

⁴ **Kupatú** (Yuc.). Verrue. L'auteur précise ici que ces verrues correspondent aux mauvaises actions ou "péchés" (esp. *pecados*) accomplis durant l'existence.

- nu'majika, a'jneji kajemaka pimejátake
nuliya i'majika!
117. Penaje ta piká i'jnari majó! ke
rimichaka. Te voilà maintenant !
118. Iká penaje ta rito'chiya ña'ri riwajlé
chu. Ita. Et il lui donnera un grand coup de fouet
dans le dos.
119. E júpejeno iná awiyo'ka. Cela fait crier très fort.
120. Iká penaje ta rijña'ka aka'ru tamichimi.
Riká chojé ra'lakicha chooo. Il prend ensuite une vieillealebasse et
pisse dedans.
121. Riká penaje ta ra'ka iná numa rii. C'est tout ce qu'il donne à boire.
122. E'iyonaja iná i'rá riká, kaja ya maka'ni
iná i'rataka juni. Et l'on boit tellement l'on a soif.
123. Riká penaje ta rijña'ka aka'ru
tamichimi. Riká choje riwayo'o jiña
aphinami, kamejeri aphinami kajena. Puis il reprend la vieillealebasse pour y
mettre des arrêtes et des os.
124. "Marí pajñá!" ke ra'ká inajlo riká. « Bouffe ça ! »
125. E'iyonaje iná ajñá riká. Kajaya kewi
inajlo me'piji. Et l'on mange, tellement l'on a faim.
126. E kaja rimá inajlo: "Chuwa pa'pá!" ke
rimaka rara'ka iná. « Continue maintenant ! » dit-il ensuite en
te poussant brusquement.
127. Eyá yawi pala iná la'kare penajemi
nakú. Riká a'ri inajlo juni kaje, a'jneji
kajema, e kaja rimá inajlo: Tandis que le chien que l'on a bien traité,
celui qui nous offre de l'eau et de la
nourriture, il te dit :
128. "I'jná no'chachi piká." « Je vais t'accompagner. »
129. E kaja ripako'tá iná ají ke chi'narikana
ñakare numa'laje. Il te conduit par la main jusqu'à l'entrée
de la maloca des divinités.
130. E kaja rimá inajlo: Et il te dit :
131. "Chuwata pa'pá pikó. « Maintenant tu dois continuer seul. »
132. Rejena ri'jnata iná pechumi. Il ne peut accompagner plus loin l'âme du
défunt.
133. Reya kaja piphá Karipú Lakena nakú,
Yawi chi'narikana nakú. Riká penaje
chi'narikana kemaka inajlo: Quand tu entres dans la maloca des
Karipú Lakena et du Jaguar Suprême, ces
divinités disent alors :
134. – Aa! Na ja'otari piká majó nulaké? – Ah ! Qui t'a fait monter jusqu'ici, petit-
fils?
135. E pimá rijló: – Unká na kalé ja'otari
nuká majó chuchú. Marí ja'otari nuká
chuchú. Tu réponds : – Personne ne m'a fait
monter ici, grand-père. Je suis monté seul.
136. E ra'a rijló na mujrí nápana, na jeí
nápana ka'jná. L'on te donne alors, par exemple,
l'essence du virus de la grippe, ou celle du
venin de serpent.⁵
137. – Aa! Ñaké iká nulaké. – Voilà [ce qui t'a tué] mon petit-fils.
138. E kaja riji'cha riliya riká. Et tu reçois cela.
139. E kaja Karipú Lakena ja'pachiya riká
yawí chi'narikanajlo. Les Karipú Lakena te conduisent auprès
du Jaguar Suprême.
140. E kaja yawi chi'narikana amicha na le'jé
ka kele mujrí ritaka'a nakú. Celui-ci cherche alors à savoir qui est
responsable de ce qui t'a fait mourir, par

⁵ **Nápana** (Yuc.). "Substance spirituelle invisible" (esp. *pensamiento*) pathogène. Ce terme est employé aussi bien pour signifier l'essence pathogène de la grippe que des serpents.

141. E ramá iná piyuke a'jné iná moto'ka
eya. Ají ke iná taja'ka ejená.
142. Eyá pijachá nakú pitaka'ka chu re'iyaje
ka'jné mujrí kapichachiya piká, e kaja
chi'narikana kemá inajlo:
143. – Ke jo'o iká nulaké. Unká meke
wala'la.
144. Pená chuwa pácho'o majó.

145. Kaja wemá ñaké júpimi i'maká,
walakena penájenami yurijeño i'majika.
Nephajika nená choje wakaje jácho'jo
majó we'maká ñákeji nakú i'maká.
146. Ñaké unká meke wemalaje.
147. Pená chuwa pácho'o majó nulaké, ke
nemaka inajlo.
148. E kaja unká naye(r)úka'la kajú wani.
149. E kaja nawaka'a iná pa'kó. Ají ke jíñana
loko'pani Naayona, neká inaana.
150. Neká loko'pani iná pa'ó.
151. E namaka iná waicha. Eta necho'o iná
loko'pani, naayo, naayo ju ju ju ke
nemakako napataka iná.
152. Iká penaje napara'ka iná ji'chi ja'peje.
153. Maare riká, pu'waka tajnakajo i'maka
chu kiñaja. E kaja piyuke kele jíñana,
eja'wá minana kajena, pala nawe'pika
mekechani ka tajnákajo i'majika.
154. Wa'tó ke kele yawi chi'narikana
kemaka kele jíñana Naayonajló: – Eko
ikajwata kele nulaké chuwa, ke
rimichaka najló. Apú iphakaloje ra'peje
penaje.
155. Kaja ya pajluwaja kele ji'chí, unká
cha'phá kalé riká.
156. Iká penaje ta kele inaana Naayona
jácho'taka iná ji'chí ja'piyá. Kaja
nakajwatakaloje iná penaje.
157. E kaja naka'a iná jiyá choje, e na'tá iná
po.
158. Riká kelé lukana'ro iká iná jema'a mejé
tijiji. Iká iná kemá nakú: “Jiñá kajwari
chuwa. Kaja iná kemakaloje yewichaja
- exemple la grippe.
Il regarde alors toute ta vie, de ta
naissance à ta mort.
Si tu étais déjà très vieux et que la grippe
finit par t'achever, la divinité te dit alors :
– Nous n'y pouvons rien, petit-fils.
Tu es là parce que ton heure est venue.

Nous avons dit, il y a longtemps, que nos
descendants ne vivraient qu'un temps,
puis viendraient nous retrouver ici.
Cela ne se discute pas.
Ton heure est arrivée, petit-fils.

Ils ne maudissent donc pas tellement plus
l'âme du défunt.
Ils la renvoient simplement auprès des
diabesses *Naayona*.
Donc cette âme doit faire demi-tour pour
aller les voir.
Lorsqu'elles la voient arriver, elles
accourent en criant « *naayo, naayo ju ju
ju* » pour l'attraper.
Puis elles la jettent dans leur gigantesque
marmite qu'elles referment par-dessus.
Si une autre personne va bientôt mourir à
son tour, toutes les diabesses, tous les
maîtres du monde et autres entités
surnaturelles, savent à quelle heure elle va
mourir.
Le Jaguar Suprême dit alors aux
Naayona :
– Dépêchez-vous de purifier mon petit-
fils. Un autre va bientôt arriver derrière.

Il n'y a qu'une seule grande marmite, pas
davantage.
Alors elles sortent l'âme de la marmite
pour la purifier en vitesse.

Elles la jettent dans le feu et y ajoutent
beaucoup de bois.
Quand on entend ce bruit de flamme⁶, on
dit : « Si les diabesses se dépêchent de
purifier, c'est que quelqu'un va bientôt

⁶ Il s'agit probablement d'un son que seuls les initiés au chamanisme peuvent entendre.

- ta tajnakajo i'majika.”
159. E kaja nakara'ta iná a'jné wayu ñani iná makapemi yuiko ejená nakara'ta iná.
160. E kaja namakapo'o piño iná patá iná i'maká ke kaja.
161. E kaja nayaka'o pichaje namakaloje ejo'okaja ka'jné meji'wakaji iná nakú.
162. Eya ejo'okaja namaka chu iná nakú meji'wakaji e kaja naka'a piño iná jiyá chojé.
163. E naka'ta piño iná, a'jné wayu ñani iná yuriko ejena, e kaja, ñakeja kaja piño namakapo'o iná makapemi.
164. E kaja namá piño iná napona puwaka kaja namaká iná napona jamara kemachi.
165. Ejechami nemaká: – Chuwa ta pa'pajika chi'narikana chaje, ke nemaka inajlo.
166. Kaja ikaja iná ja'paka ají ke chi'narikana loko'pani. Wa'tó ke apú pechumi iphichaka ji'chí ja'pejé.
167. E kaja iná pechumi iphá chi'narikana nakú. Ñaké chi'narikana wátaka iná pechumi. E kaja iná iphá nanaku.
168. Reya Karipú lakena ja'pala iná, ají ke yawi chi'narikana ejo
169. Reya yawi chi'narikana ja'pata iná ají ke iná chi'narikana ejó.
170. E kaja iná iphá iná chi'narikana nakú.
171. Maare palajne'ke pi'maka chu e kaja iná yuro iná chi'narikana ja'piyachi penaje.
172. Eya unká ina'ukelari iná i'maka chu, e kaja riwaja iná.
173. Eya iná pechumi naka(ra)'takare wejí ke peja naka(ra)'ta iná pechumi.
174. Paú kele la'ká nakú, eyá ejo'okaja iná nupana i'maká chu iná nakú, meke iná i'maká chu pirámaji ka'jné, ina'uké nójeri ka'jné.
175. E kaja nakara'ta pipechumi e'iyonaje unká ka'jné iná ajñake'chi nupana jalakalo iná nakiya e kaja jiñana chi'narikana kemá: “Unká meke wala'la kají pirámaji ta!”
176. E kaja najña'a iná makapemi e
- mourir [et arriver derrière]. »
- Et elles brûlent l'âme du défunt jusqu'à ce qu'il n'en reste plus que des cendres.
- Puis elles la reforment et la font revivre exactement comme elle était auparavant.
- Là elles t'observent en détail pour voir si tu n'as pas d'autres impuretés ou restes de maladies.
- Si elles en voient encore, elles te remettent au feu.
- Elles te réduisent en cendre à nouveau, puis te retransforment en personne.
- Ensuite elles observent encore ton corps en détail pour voir s'il est bien transparent.
- Si c'est le cas elles disent :
- Maintenant tu peux retourner voir les divinités.
- Et l'on peut ainsi repartir les voir, juste avant que l'autre âme n'arrive pour plonger à son tour dans la marmite.
- Quand on arrive chez les divinités, celles-ci nous attendent.
- On passe d'abord devant les Karipú Lakena qui, ensuite, nous envoient devant le Jaguar Suprême.
- Puis ce dernier nous renvoie chez nos ancêtres tribaux.
- Ainsi retrouve-t-on ses ancêtres.
- Si l'on s'est bien conduit, on devient alors l'un leur fidèle subordonné.
- Mais si l'on a été méchant, ils nous punissent sévèrement.
- Notre âme ne peut être brûlée que quatre fois de suite.
- Au bout de la quatrième fois, il peut encore rester des tâches⁷, trahissant par exemple un inceste, ou un meurtre.
- Si même en brûlant ton âme, les diablasses ne parviennent pas à effacer les tâches de tes fautes, elles s'écrient :
- « Nous ne pouvons rien faire avec cet incestueux ! »
- Alors elles récupèrent les cendres de cette

⁷ **Nupana** (Yuc.). Tâche d'un méfait ou “péché”.

- nachiño'o iná makapemi. Pamá iná
atá'aka ipato'wé ke, iká penaje
nawayo'ka iná lupemi.
177. Ika penaje napho'ka uuma majó
kawakajo.
178. Kaja iká penaje iná jewiña'o lupu
penaje, iñe'jleru penaje ka'jné.
179. E kaja riyurikoloje majó marí eja'wá
nakú penaje. Kaja napechumi la'kaloje
kamu'jí penaje marí the'rí nakú penaje.
180. E kaja meke i'maká wakaje nenó
iñe'jleru e kaja ripechu kapicho piyuke
wani rejechami.
181. E kaja unká ripechumi jácho'lo
richi'narikana chaje.
182. E ñakeja kaja piño, Marichuna
kapichako chu, na lawichú ra'na ka'jné.
183. E kaja unká ina'ukelari ka'jné iná
i'maka chu e ñakeja kaja pipechumi
jácho'ko, e chi'narikana we'pí meke ka
pi'maká marí the'rí nakú.
184. Kajaya piyuke chi'narikana we'pika
meke ka iná i'maká marí the'rí nakú.
Unká na micho'talo re'iyá.
185. Eya ramakachu meke ka pila'ka. Unká
ina'ukelari ka'jné pi'maka chu. E kaja
chi'narikana waja iná.
186. Re ñakeji penaje kerathani ñákajelana
riká chojé naka'á ina pechumi.
187. Re unká taja'kaji i'malá richu, e kaja
kamu'jí iná la'ká richu.
188. Iyakaji nakú iná, kaja unká meke la'je
jácho'lo richiya.
189. E kaja na'a iná a'jné iñaphí eya
piwataka chu juni i'rakana e kaja na'a
iná numá yawi íí.
190. Riká iná i'rá.
191. Piwataka chu ka'jné ipatú ajñákana, e
kaja na'a inajlo ipatú taanami.
192. Kaja ñakeja na'ká iná a'jné a'jné eja'wá
kapichako ejena.
193. Maareya unká iná we'pila e ka'jné iná
- âme et l'aspirent comme on goûte les
cendres de feuilles d'uva avant de les
mélanger à la coca à mâcher.
Puis elles les soufflent ici-bas.
- On est alors transformé en petit lézard ou
en bourdon.
L'âme reste alors sur cette terre,
condamnée à y souffrir indéfiniment.
- Et si par malheur, quelqu'un tue le
bourdon en question, son âme se perd
pour toujours.
Elle ne retournera jamais auprès de ses
ancêtres.
De même, lorsque meurent les chamanes
et les guérisseurs.
Quand ceux qui ont été méchants se
retrouvent devant le Jaguar Suprême,
celui-ci cherche à savoir ce qu'ils ont fait
sur cette terre.
Et il peut tout savoir, rien ne peut lui être
caché.
- Quand il voit ce que l'on a fait de mal, il
nous châtie durement.
- Il existe un endroit spécial, une chambre à
flammes⁸ dans lequel on jette les âmes des
morts.
On n'y meurt pas, on y souffre.
- On ne peut qu'y pleurer, parce qu'il est
impossible d'en sortir.
Comme seule nourriture, on nous donne
des os et, comme boisson, de l'urine de
chien.
Et on la boit.
Si l'on demande à mâcher de la coca, on
ne reçoit que les résidus de feuille
impossible à tamiser.⁹
Et ainsi est-on alimenté jusqu'à la fin de
ce monde.
Après cela, on ne sait pas si l'on revivra à

⁸ **Kerathani ñákajelana** (Yuc.). “Chambre” ou “demeure” [remplie] de flammes.” L’auteur précise que cela est “comme un enfer” (esp. *Infierno*).

⁹ **Ipatú taanami** (Yuc.). *Afrecho* (Esp. Ver.). Résidus de feuilles de coca grillées et pilées ne pouvant pas être tamisées pour faire du *mambe*. Il s’agit surtout des fibres les plus épaisses (comme les nervures) de ces feuilles.

- makápo'ko piño.
194. Marí kaje aú weká marichuna, lawichú
ra'na, kajrú wakeró'ko ñakeji aú. nouveau.
Nous les chamanes, nous avons très peur
de cela.
195. Kajaya wamá kewakaji wejlú aú riká. Car nous avons pu voir cela de nos
propres yeux.¹⁰

¹⁰ Fermín, en tant que chamane censé disposé des pouvoirs lui permettant de “voir” et de “voyager” dans ces différents mondes, prétend avoir vu lui-même ce qu’il décrit ici. Il affirme que son témoignage direct en certifie d’autant plus la véracité.